

**No. 27933**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in combating pollution of the  
Baltic Sea caused by oil or other harmful substances  
resulting from accidents. Signed at Helsinki on 26 Oc-  
tober 1989**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 21 February 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération visant à combattre la pollution en mer  
Baltique causée par le déversement accidentel d'hydro-  
carbures ou autres substances dangereuses. Signé à Hel-  
sinki le 26 octobre 1989**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 21 février 1991.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ TORJUTTAESSA ÖLJYN JA MUIDEN VAHINGOLLISTEN AINEIDEN VAHINKOTAPAUKSISSA AIHEUTTAMAA ITÄMEREN PILAANTUMISTA

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus, jäljempänä osapuolet

jotka ottavat huomioon Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välisen 5 päivänä heinäkuuta 1985 allekirjoitetun sopimuksen yhteistyöstä ympäristönsuojelun alalla;

jotka tunnustavat välttämättömäksi tehostaa valmiutta torjua öljyn ja muiden vahingollisten aineiden aiheuttamaa Itämeren pilaantumista; ja

jotka haluavat tässä tarkoituksessa antaa toisilleen kaikkea mahdollista apua vuonna 1974 allekirjoitetun Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen, jäljempänä yleissopimus, ja erityisesti sen liitteen VI velvoitteiden sekä Itämeren merellisen ympäristön suojelukomission hyväksymien suositusten täyttämiseksi

ovat sopineet seuraavaa:

### 1 artikla

#### *Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

1. "pilaantuminen", "alus", "öljy", "vahingollinen aine" ja "vahinko" tarkoittavat samaa kuin yleissopimuksessa;

2. "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa osapuolen kansallista viranomaisesta, joka on vastuussa käytännön torjuntayhteistyöstä;

3. "vastuualue" tarkoittaa sellaista Itämeren aluetta, jossa jompikumpi osapuoli yleissopimuksen mukaisesti ryhtyy torjuntatoimiin.

Osapuolten vastuualueiden rajausta on määrätty Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välisellä, 6 päivänä lokakuuta 1983 tehdyllä sopimuksella;

4. "torjuntayksiköt ja -välineet" tarkoittavat laitteita, aluksia ja henkilökuntaa, joita käytetään meren pilaantumisen torjumiseen vahinkotapauksissa.

### 2 artikla

#### *Yleiset velvoitteet*

1. Tämän sopimuksen osapuolet antavat toisilleen apua torjuttaessa vahinkotapauksissa kumman tahansa osapuolen vastuualueella öljyn tai muun vahingollisen aineen merkittävää vuotoa tai vuodon uhkaa meren pilaantumisen estämiseksi sekä näihin tilanteisiin liittyvässä meripelastuksessa.

2. Tämän sopimuksen perusteella apua voidaan pyydetäessä antaa myös torjuttaessa pilaantumista osapuolten sisäisillä aluevesillä.

3. Tämän sopimuksen perusteella apua voidaan antaa jommankumman osapuolen alusta koskevassa vahinkotapauksessa myös osapuolten vastuualueiden ulkopuolella. Tällainen apu ei saa loukata muiden Itämeren valtioiden laillisia oikeuksia.

### 3 artikla

#### *Ilmoitus vahingoista*

Sopimusosapuolen toimivaltainen viranomainen ilmoittaa yleissopimuksen VI liitteen asianomaisia määräyksiä loukkaamatta viivytyksettä toisen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle merellä havaitusta öljyn tai muun vahingollisen aineen merkittävästä päästöstä samoin kuin muista tapahtumista, jotka aiheuttavat tai voivat aiheuttaa mitä tahansa merkittävää pilaantumista, joka kohdistuu kumpaan tahansa osapuoleen ja joka voi johtaa torjunta-avun pyytämiseen.

### 4 artikla

#### *Avunpyyntö*

1. Apua annetaan toisen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen toisen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle esittämän pyynnön perusteella. Puhelimitse esitetty avunpyyntö tulee vahvistaa teleksillä, sähköitse tai telekopiona.

2. Avunpyyntö voi sisältää pyynnön saada vain tiettyjä torjuntavälineitä, tiettyjä torjuntavälineitä niitä käyttävän henkilökunnan kanssa, täydellisesti varustetun torjuntayksikön taikka erikoiskoulutuksen saanutta torjuntahenkilökuntaa.

#### 5 artikla

##### *Avunantovelvollisuus*

Torjunta-avun antoa koskevan pyynnön saanut osapuoli antaa mahdollisuuksiensa rajoissa pyydetyn avun mahdollisimman pikaisesti ja pyydetystä laajuudessa.

#### 6 artikla

##### *Torjuntatoimien johtaminen*

1. Torjuntatoimia johtaa sen osapuolen toimivaltainen viranomainen, jonka vastuualueella torjuntatoimet suoritetaan, elleivät toimivaltaiset viranomaiset yksittäistapauksessa sovi toisin.

2. Jos torjuntatoimet tapahtuvat osapuolten vastuualueiden ulkopuolella, niitä johtaa apua pyytäneen osapuolen toimivaltainen viranomainen.

#### 7 artikla

##### *Avustavien torjuntayksiköiden ja -välineiden huolto*

Apua pyytänyt osapuoli tukee apuun pyydettyjen torjuntayksiköiden toimintaa sekä antaa erityisesti niille niiden tarvitseman huollon ja täydennykset.

#### 8 artikla

##### *Torjunta-avun keskeyttäminen*

1. Apua antava osapuoli voi keskeyttää avun antamisen kokonaan tai osittain, jos olosuhteet niin vaativat. Avun keskeyttämisestä ilmoitetaan apua pyytäneen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Tällaisen ilmoituksen saatuaan apua pyytänyt osapuoli palauttaa viivytyksettä käyttöönsä asetetut torjuntayksiköt ja -välineet.

3. Apua pyytänyt osapuoli voi peruuttaa avunpyynnön, kun avun tarve lakkaa. Tällöin tai torjuntatoimien päättyessä se palauttaa viivytyksettä toiselle osapuolelle käyttöönsä asetetut torjuntayksiköt ja -välineet.

#### 9 artikla

##### *Pääsyn helpottaminen*

1. Osapuoli, joka on pyytänyt torjunta-apua aluemerelleen tai sisäisille aluevesilleen, osoittaa apua antavalle osapuolelle ne alueet, joihin tämän torjuntayksiköillä ja -välineillä on pääsy.

2. Tässä tapauksessa apua pyytänyt osapuoli huolehtii toisen osapuolen torjuntayksiköiden ja -välineiden nopeasta pääsystä näille alueille mahdollisimman pienin muodollisuuksin. Niistä ilmoitetaan viivytyksettä apua antavan osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle.

#### 10 artikla

##### *Tietojen vaihto*

Toimivaltaiset viranomaiset vaihtavat säännöllisesti tietoja käytettävissä olevista torjuntayksiköistä ja -välineistä sekä torjunta-avun maksuista.

#### 11 artikla

##### *Tieteellis-tekninen yhteistyö*

Toimivaltaiset viranomaiset toimivat yhteistyössä kehittäessään torjuntavälineitä ja -menetelmiä samoin kuin kouluttaessaan torjuntahenkilökuntaa.

#### 12 artikla

##### *Yhteiset harjoitukset*

1. Osapuolet järjestävät säännöllisin väliajoin yhteisiä käytännön torjuntaharjoituksia sekä vuosittain yhteisiin torjuntatoimiin liittyvää tiedonvälitystä koskevia harjoituksia. Tällaisten harjoitusten päivämäärästä sopivat toimivaltaiset viranomaiset keskenään.

2. Toimivaltaiset viranomaiset sopivat käytännön harjoituksiin osallistuvien torjuntayksiköiden ja -välineiden lajista ja määrästä sekä harjoitusalueesta.

3. Toimivaltaiset viranomaiset johtavat vuoron perään käytännön harjoituksia.

#### 13 artikla

##### *Korvaukset*

1. Apua pyytänyt osapuoli korvaa toiselle osapuolelle avun antamisesta aiheutuneet kustannukset.

2. Kumpikin osapuoli vastaa yhteisissä harjoituksissa omista kustannuksistaan.

3. Jos osapuoli ryhtyy torjuntatoimiin oma-aloitteisesti ilman sille esitettyä avunpyyntöä, se ei voi vaatia toiselta osapuolelta torjuntakustannuksista korvausta.

4. Osapuolet voivat sopia torjuntakustannusten korvaamisesta toisin kuin edellä määrätään.

#### 14 artikla

##### *Pakattuna kuljetettavat vahingolliset aineet*

Tätä sopimusta sovelletaan vastaavasti etsittäessä ja kerättyessä pakkauksissa, kuljetuskonteissa, kuljetussäiliöissä, säiliöajoneuvoissa tai säiliövaunuissa kuljetettavia vahingollisia aineita.

#### 15 artikla

##### *Yhteinen torjuntasuunnitelma*

Toimivaltaiset viranomaiset voivat laatia torjuntatoimia koskevan yhteistoimintasuunnitelman, joka käsittelee yksityiskohtaisemmin tämän sopimuksen mukaista yhteistyötä vahinkotapauksissa. Toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään tämän suunnitelman voimaantulosta ja sen muuttamisesta.

#### 16 artikla

##### *Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin*

Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta millään tavoin kummankaan osapuolen oikeuksiin tai velvoitteisiin, jotka johtuvat muista kahdenvälisistä tai monenkeskisistä sopimuksista.

#### 17 artikla

##### *Loppumääräykset*

Tämä sopimus tulee voimaan 30 vuorokauden kuluttua siitä, kun molemmat osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että ne ovat täyttäneet sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat lainmukaiset menettelyt.

Sopimus on voimassa siihen saakka, kunnes toinen osapuoli irtisanoo sen ilmoittamalla asiasta ennakolta kaksitoista kuukautta aikaisemmin.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 26 päivänä lokakuuta 1989 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena kummankin tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

KAJ BÄRLUND

Sosialististen neuvostotasavaltojen  
liiton hallituksen puolesta:

KONSTANTIN KATUSHEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В БОРЬБЕ С ЗАГРЯЗНЕНИЕМ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ НЕФТЬЮ И ДРУГИМИ ВРЕДНЫМИ ВЕЩЕСТВАМИ В ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЯХ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, далее именуемые Сторонами,

учитывая Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 5 июля 1985 года,

признавая необходимость повышения готовности к борьбе с загрязнением Балтийского моря нефтью и другими вредными веществами и желая в этих целях оказывать друг другу всемерную помощь в выполнении положений Конвенции по защите морской среды района Балтийского моря 1974 года, далее именуемой Конвенцией, и в частности положений Приложения VI к ней, а также рекомендаций, принятых Комиссией по защите морской среды Балтийского моря,

согласились о нижеследующем:

### Статья I

#### *Определения*

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Загрязнение", "судно", "вредное вещество", "инцидент" имеют то же значение, что и в Конвенции.

2. "Компетентный орган" означает национальный орган Стороны, ответственный за осуществление оперативного сотрудничества в борьбе с загрязнением.

3. "Зона ответственности" означает участок Балтийского моря, в котором каждая Сторона в соответствии с Конвенцией осуществляет борьбу с загрязнением.

Разграничение зон ответственности Сторон установлено Соглашением между Правительством Финляндской Республики и Правительством СССР от 6 октября 1983 года.

4. "Силы и средства для борьбы с загрязнением" означают оборудование, суда и персонал, используемые для борьбы с загрязнением в чрезвычайных ситуациях.

### Статья 2

#### *Общие обязательства*

1. Стороны настоящего Соглашения оказывают взаимную помощь в борьбе с загрязнением и в проведении спасательных операций в чрезвычайных ситуациях, связанных со значительным разливом или угрозой значительного разлива нефти или других вредных веществ в зоне ответственности каждой из Сторон.

2. На основании настоящего Соглашения помощь может быть оказана по заросу также в борьбе с загрязнением во внутренних водах Сторон.

3. На основании настоящего Соглашения помощь может также оказываться в чрезвычайной ситуации, вызванной инцидентом с судном одной из Сторон, происшедшим за пределами зоны ответственности Сторон, без ущерба для законных прав других прибалтийских государств.

### Статья 3

#### *Уведомление об инцидентах*

Без ущерба для соответствующих положений Приложения VI к Конвенции компетентный орган одной Стороны уведомляет без задержки компетентный орган другой Стороны о значительных разливах нефти или других вредных веществ, замеченных в море, а также о любом инциденте, вызывающем либо могущем вызвать любого рода значительное загрязнение, которыми может быть затронута любая Сторона и борьба с которыми может потребовать обращения за помощью.

#### Статья 4

##### *Запрос о помощи*

1. Помощь предоставляется на основании запроса, направляемого компетентным органом одной Стороны компетентному органу другой Стороны. Запрос о помощи, переданный по телефону, должен быть подтвержден по телексу, телеграфу или телефаксу.

2. Запрос о помощи может включать просьбу о предоставлении только специального оборудования, специального оборудования с обученным персоналом, полностью укомплектованных формирований, персонала, имеющего специальную подготовку.

#### Статья 5

##### *Оказанность предоставить помощь*

Сторона, получившая запрос о помощи, предоставляет в пределах своих возможностей такую помощь в возможно кратчайшие сроки и в том объеме, в каком такая помощь была запрошена.

#### Статья 6

##### *Руководство операциями*

1. Операции по борьбе с загрязнением, проводимые в зоне ответственности одной из Сторон, осуществляются под ее руководством, если в каждом конкретном случае не будет согласовано иное.

2. Операции по борьбе с загрязнением, проводимые за пределами зон ответственности Сторон, осуществляются под руководством компетентного органа Стороны, запросившей помощь.

#### Статья 7

##### *Содействие привлеченным силам и средствам для борьбы с загрязнением*

Сторона, запросившая помощь, оказывает содействие деятельности привлеченных сил и средств для борьбы с загрязнением, включая, в частности, предоставление им необходимого снабжения и услуг.

#### Статья 8

##### *Прекращение помощи*

1. Если этого потребуют обстоятельства, Сторона, оказывающая помощь, может полностью или частично прекратить оказа-

ние такой помощи. Сообщение о прекращении помощи передается компетентному органу Стороны, обратившейся за помощью.

2. По получении такого сообщения Сторона, запросившая помощь, как можно скорее возвращает предоставленные ей силы и средства для борьбы с загрязнением.

3. Сторона, запросившая помощь, может отказаться от нее, когда потребность в оказании помощи отпадает. В таком случае, а также в случае завершения операций по борьбе с загрязнением она как можно скорее возвращает другой Стороне предоставленные ей силы и средства для борьбы с загрязнением.

#### Статья 9

##### *Облегчение доступа*

1. Сторона, запросившая помощь для борьбы с загрязнением в своих территориальных водах (территориальном море) или внутренних водах, указывает Стороне, оказывающей такую помощь, районы, в которые получают доступ силы и средства этой Стороны.

2. В этом случае Сторона, запросившая помощь, обеспечивает быстрый допуск сил и средств другой Стороны в такие районы при соблюдении минимальных формальностей, о которых незамедлительно уведомляется компетентный орган этой другой Стороны.

#### Статья 10

##### *Обмен информацией*

Компетентные органы осуществляют постоянный обмен информацией об имеющихся в их распоряжении силах и средствах для борьбы с загрязнением, а также информацией о стоимости услуг по оказанию помощи.

#### Статья 11

##### *Научно-техническое сотрудничество*

Компетентные органы сотрудничают в области разработки средств и методов, а также подготовки персонала для борьбы с загрязнением.

#### Статья 12

##### *Совместные учения*

1. Стороны периодически проводят совместные практические учения по борьбе с

загрязнением и ежегодные учения по передаче сообщений, относящихся к принятию совместных мер для борьбы с загрязнением. Сроки проведения таких учений определяются по договоренности между компетентными органами.

2. Для проведения практических учений компетентные органы согласовывают виды и количество привлекаемых сил и средств для борьбы с загрязнением, а также район учения.

3. Руководство практическими учениями осуществляется компетентными органами поочередно.

### Статья 13

#### *Возмещение расходов*

1. Сторона, запросившая помощь, возмещает понесенные другой Стороной расходы по оказанию такой помощи.

2. Расходы по проведению совместных учений несет соответственно каждая Сторона.

3. Если Сторона принимает меры по борьбе с загрязнением по собственной инициативе без запроса о предоставлении помощи, она не может претендовать на возмещение понесенных расходов другой Стороной.

4. Несмотря на положения предыдущих пунктов, Стороны могут по договоренности установить иной порядок возмещения расходов.

### Статья 14

#### *Вредные вещества в упаковке*

Настоящее Соглашение применяется соответствующим образом для случаев поиска и удаления вредных веществ, перевозимых в упаковку, грузовых контейнерах, съемных танках или в железнодорожных или железнодорожных цистернах.

### Статья 15

#### *Совместный план по борьбе с загрязнением*

Компетентные органы могут разрабатывать план совместных действий по борьбе с загрязнением в чрезвычайных ситуациях, детализирующий вопросы сотрудничества, регулируемые настоящим Соглашением. Указанный план вводится в действие, а также изменяется по согласованию между компетентными органами.

### Статья 16

#### *Отношение к другим международным соглашениям*

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает каким-либо образом прав и обязательств любой из Сторон, вытекающих из других двусторонних или многосторонних соглашений.

### Статья 17

#### *Заключительные положения*

Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней после того, как Стороны известят друг друга о выполнении конституционных формальностей, требующихся для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон не денонсирует его с предварительным уведомлением за двенадцать месяцев.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Хельсинки 26 октября 1989 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Финляндской Республики:

Кая Бярлунд

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

Константин Катушев

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE BALTIC SEA CAUSED BY OIL OR OTHER HARMFUL SUBSTANCES RESULTING FROM ACCIDENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter called the “Parties”,

Taking into account the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Cooperation in the Field of Environmental Protection of 5 July 1985,<sup>2</sup>

Recognizing the importance of increased preparedness in combating pollution of the Baltic Sea caused by oil or other harmful substances and, to this end, wishing to render each other every assistance in implementing the provisions of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area of 1974,<sup>3</sup> hereinafter called the “Convention”, in particular the provisions of Annex VI thereto and in carrying out the recommendations of the Baltic Marine Environment Protection Commission,

Have agreed as follows:

*Article 1*

## DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. “Pollution”, “vessel”, “harmful substance” and “incident” have the same meaning as in the “Convention”.
2. “Competent authority” means the national organization of a Party responsible for implementing practical cooperation in combating pollution.
3. “Area of responsibility” means the area of the Baltic Sea in which each Party, in accordance with the Convention, takes action against pollution.

The distribution of areas of responsibility between the Parties is laid down by the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the USSR of 6 October 1983.<sup>4</sup>

4. “Manpower and equipment for combating pollution” means the equipment, vessels and personnel employed to combat pollution resulting from accidents.

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1990, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 30 August 1990) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1419, No. 1-23748.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1507, No. 1-25986.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1507, No. 1-25988.



*Article 2*

## GENERAL OBLIGATIONS

1. The Parties to this Agreement shall render mutual assistance in combating pollution and carrying out rescue operations in the event of accidents involving a significant spillage, or the risk of a significant spillage of oil or other harmful substances in the area of responsibility of each the Parties.

2. On the basis of this Agreement, assistance in combating pollution in the internal waters of the Parties may also be provided on request.

3. On the basis of this Agreement, assistance may also be provided in the event of accidents arising from an incident involving the vessel of one of the Parties which has occurred outside the limits of the areas of responsibility of the Parties, without prejudice to the legal rights of other Baltic States.

*Article 3*

## NOTIFICATION OF INCIDENTS

Without prejudice to the relevant provisions of Annex VI to the Convention, the competent authority of one Party shall immediately notify the competent authority of the other Party of any significant spillages of oil or other harmful substances observed in the sea, and also of any incident causing or liable to cause any kind of significant pollution which may affect either Party and to combat which may require a request for assistance.

*Article 4*

## REQUEST FOR ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided on the basis of a request made by the competent authority of one Party to the competent authority of the other Party. A request for assistance transmitted by telephone must be confirmed by telex, telegraph or telefax.

2. A request for assistance may include a request for the provision only of special equipment, special equipment with trained personnel, fully manned units or specially trained personnel.

*Article 5*

## OBLIGATION TO RENDER ASSISTANCE

The Party which has received a request for assistance shall render such assistance to the best of its ability as quickly as possible and as comprehensively as requested.

*Article 6*

## COMMAND OF OPERATIONS

1. Operations to combat pollution undertaken in the area of responsibility of one of the Parties shall be carried out under the command of that Party, unless otherwise agreed in each specific case.

2. Operations to combat pollution undertaken outside the limits of the areas of responsibility of the Parties shall be carried out under the command of the competent authority of the Party requesting assistance.

#### *Article 7*

#### ASSISTANCE TO MANPOWER AND EQUIPMENT INVOLVED IN COMBATING POLLUTION

The Party requesting assistance shall cooperate with the actions of the manpower and equipment involved in combating pollution and shall provide the necessary assistance and services.

#### *Article 8*

#### TERMINATION OF ASSISTANCE

1. If circumstances so require, the Party providing assistance may terminate such assistance in whole or in part. The termination of assistance shall be communicated to the competent authority of the Party which requested assistance.

2. On receipt of such communication, the Party which requested assistance shall, as quickly as possible, return the manpower and equipment provided to combat pollution.

3. The Party requesting assistance may decline assistance when the need for it has passed. In that case, and also when the operation to combat pollution has been completed, it shall, as quickly as possible, return to the other Party the manpower and equipment provided to combat pollution.

#### *Article 9*

#### FACILITATION OF ACCESS

1. The Party which has requested assistance in combating pollution in its territorial waters (territorial sea) or internal waters shall indicate to the Party rendering such assistance the areas to which the manpower and equipment of that Party will have access.

2. In that case the Party requesting assistance shall provide speedy access to those areas for the manpower and equipment of the other Party with minimum formalities, which shall be communicated without delay to the competent authority of the other Party.

#### *Article 10*

#### EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities shall maintain a constant exchange of information concerning the manpower and equipment for combating pollution at their disposal and also concerning the cost of providing assistance services.

*Article 11*

## SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION

The competent authorities shall cooperate in the elaboration of equipment and methods and on the training of personnel to combat pollution.

*Article 12*

## JOINT EXERCISES

1. The Parties shall periodically carry out joint practical exercises in combating pollution and annual exercises on the transmission of information relating to the adoption of appropriate measures to combat pollution. The dates of such exercises shall be determined by agreement between the competent authorities.

2. In conducting practical exercises, the competent authorities shall agree on the types and quantity of manpower and equipment called on to combat pollution, and shall also agree on the area in which the exercises are to be held.

3. Command of the practical exercises shall be assumed by each competent authority in turn.

*Article 13*

## REIMBURSEMENT OF EXPENDITURE

1. The Party requesting assistance shall reimburse the expenses incurred by the other Party in provided assistance.

2. Expenditure on joint exercises shall be borne correspondingly by each Party.

3. If a Party undertakes measures to combat pollution on its own initiative, without being requested to provide assistance, it may not claim reimbursement of expenses from the other Party.

4. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraphs, the Parties may establish by agreement, an alternative system for the reimbursement of expenditure.

*Article 14*

## HARMFUL SUBSTANCES IN PACKAGED FORMS

This Agreement shall apply, as appropriate, to cases of the finding and removal of harmful substances carried in packaged forms or in freight containers, portable tanks or road and rail tank wagons.

*Article 15*

## JOINT PLAN TO COMBAT POLLUTION

The competent authorities may draw up a plan of joint action to combat pollution resulting from accidents, detailing the issues of cooperation regulated by this

Agreement. Such a plan shall be implemented or revised by agreement between the competent authorities.

*Article 16*

RELATION TO OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

Nothing in this Agreement shall in any way affect the rights and obligations of either Party arising from other bilateral or multilateral agreements.

*Article 17*

FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force 30 days after the Parties have notified each other that the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement have been completed.

This Agreement shall remain in force until such time as one of the Parties denounces it, giving 12 months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 26 October 1989 in two copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

KAJ BÄRLUND

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

KONSTANTIN KATUSHEV

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VISANT À COMBATTRE LA POLLUTION EN MER BALTIQUE CAUSÉE PAR LE DÉVERSEMENT ACCIDENTEL D'HYDRO-CARBURES OU AUTRES SUBSTANCES DANGEREUSES**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommées les Parties,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement du 5 juillet 1985<sup>2</sup>,

Reconnaissant la nécessité d'accroître la vigilance en matière de lutte contre la pollution en mer Baltique par des hydrocarbures et d'autres substances dangereuses et désireux à cette fin de prêter mutuellement concours pour l'application des dispositions de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique de 1974<sup>3</sup>, dénommée ci-après la Convention, et en particulier les dispositions de son Annexe VI, ainsi que les recommandations adoptées par la Commission de défense du milieu marin de la mer Baltique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins de l'Accord :

1. Les termes « pollution », « navire », « substance dangereuse » et « incident », ont la même signification que dans la Convention.

2. « L'autorité compétente » désigne l'autorité officielle de la Partie compétente pour mener les opérations de coopération en matière de lutte contre la pollution.

3. « La zone de responsabilité » désigne la partie de la mer Baltique dans laquelle chaque Partie mène la lutte contre la pollution conformément à la Convention.

La délimitation des zones de responsabilité de chacune des Parties a été fixée par l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'URSS du 6 octobre 1983<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1990, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié (le 30 août 1990) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1419, n° I-23748.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1507, n° I-25986.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1507, n° I-25988.

4. « Les moyens en personnel et en matériel pour la lutte contre la pollution » désignent les équipements, les navires et les hommes utilisés pour la lutte contre la pollution en cas d'accident.

### *Article 2*

#### OBLIGATIONS MUTUELLES

1. Les Parties au présent Accord se prêtent mutuellement assistance en matière de lutte contre la pollution et de réalisation d'opérations de secours dans le cas d'accidents entraînant ou pouvant entraîner un déversement important d'hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses.

2. En vertu du présent Accord il peut être également prêté assistance sur demande en matière de lutte contre la pollution dans les eaux intérieures des Parties.

3. En vertu du présent Accord il peut également être prêté assistance en cas d'accident survenu au navire de l'une des Parties, se produisant en dehors des limites de la zone de responsabilité de l'une et l'autre Partie, sans préjudice des droits légitimes des autres Etats de la Baltique.

### *Article 3*

#### COMMUNICATION DES INCIDENTS

Sans préjudice des dispositions correspondantes de l'Annexe VI de la Convention, l'autorité compétente de l'une des Parties informe sans délai l'autorité compétente de l'autre Partie des déversements importants d'hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses qu'elle aura notées en mer, ainsi que de tout accident entraînant ou pouvant entraîner toute manifestation importante de pollution affectant l'une ou l'autre des Parties et qui ne peut être combattue sans le recours à une demande d'assistance.

### *Article 4*

#### DEMANDE D'ASSISTANCE

1. L'assistance est accordée à la suite d'une demande adressée par l'autorité compétente d'une des Parties à l'autorité compétente de l'autre Partie. Transmise par téléphone, la demande d'assistance doit être ensuite confirmée par le moyen du télex, du télégraphe ou de la télécopie.

2. La demande d'assistance peut spécifier que l'aide demandée consiste uniquement à fournir soit des équipements spéciaux, soit des équipements spéciaux servis par du personnel compétent, soit des navires entièrement équipés, soit du personnel ayant bénéficié d'une formation spéciale.

### *Article 5*

#### OBLIGATION DE FOURNIR UNE ASSISTANCE

La Partie qui reçoit la demande d'assistance prête dans la mesure de ses possibilités l'assistance demandée dans des délais aussi réduits que possible et selon l'ampleur demandée.

*Article 6*

## DIRECTION DES OPÉRATIONS

1. Les opérations de lutte contre la pollution effectuées dans la zone de responsabilité de l'une des Parties sont menées sous sa direction, à moins que dans chaque cas concret il n'en soit décidé autrement.
2. Les opérations de lutte contre la pollution effectuées hors des zones de responsabilité des Parties sont menées sous la direction de l'autorité compétente de la Partie requérante.

*Article 7*COOPÉRATION AVEC LES MOYENS EN PERSONNEL ET EN MATÉRIEL  
AFFECTÉS À LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION

La Partie requérante coopère à la mise en œuvre des moyens en personnel et en matériel affectés à la lutte contre la pollution, y compris en leur fournissant les équipements et les services nécessaires.

*Article 8*

## FIN DE L'ASSISTANCE

1. Si les circonstances l'imposent, la Partie requise peut cesser complètement ou partiellement de prêter l'assistance demandée. La notification de la cessation de l'assistance est transmise à l'autorité compétente de la Partie requérante.
2. Dès qu'elle reçoit ladite notification, la Partie requérante renvoie le plus rapidement possible les moyens en personnel et en matériel qui ont été mis à sa disposition pour combattre la pollution.
3. La Partie requérante peut mettre un terme à l'assistance demandée lorsque celle-ci n'est plus nécessaire. Dans un tel cas ainsi que dans le cas où les opérations de lutte contre la pollution sont terminées, la première Partie renvoie le plus rapidement possible à l'autre Partie les moyens en personnel et en matériel qu'elle lui a fournis pour combattre la pollution.

*Article 9*

## FACILITÉS D'ACCÈS

1. La Partie qui a demandé assistance pour combattre la pollution dans ses eaux territoriales (mer territoriale) ou dans ses eaux intérieures indique à la Partie requise les zones dans lesquelles auront accès ses moyens en personnel et en matériel.
2. Dans un tel cas la Partie requérante facilite l'entrée rapide des moyens en personnel et en matériel de l'autre Partie dans ces zones, en réduisant les formalités au minimum, ce dont est immédiatement informée l'autorité compétente de cette autre Partie.

*Article 10*

## ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités compétentes procèdent en permanence à des échanges de renseignements sur les moyens en personnel et en matériel dont ils disposent pour combattre la pollution ainsi que sur le coût des services rendus en cas d'assistance.

*Article 11*

## COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Les autorités compétentes coopèrent à la mise au point de moyens et méthodes et à la formation de personnel pour combattre la pollution.

*Article 12*

## STAGES EN COMMUN

1. Les Parties organisent en commun, à des intervalles réguliers, des stages pratiques de lutte contre la pollution, ainsi que des stages annuels aux fins de communication des renseignements qui touchent à l'adoption de mesures en commun pour combattre la pollution. Les dates de ces stages sont convenues par les autorités compétentes.

2. En ce qui concerne les stages pratiques, les autorités compétentes conviennent du type et de la quantité de moyens en personnel et en matériel de lutte contre la pollution qui y sont affectés ainsi que des zones où ils se déroulent.

3. La direction des stages pratiques est exercée alternativement par les autorités compétentes de chaque Partie.

*Article 13*

## REMBOURSEMENT DES FRAIS

1. La Partie requérante rembourse à l'autre Partie les frais encourus pour la fourniture de l'assistance demandée.

2. Chaque Partie prend à sa charge la partie des frais qui lui revient pour le déroulement des stages en commun.

3. Si une Partie prend de sa propre initiative des mesures de lutte contre la pollution sans avoir reçu une demande d'assistance, elle ne peut prétendre au remboursement par l'autre Partie des frais encourus.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, les Parties peuvent convenir d'une autre procédure de remboursement des frais.

*Article 14*

## SUBSTANCES DANGEREUSES SOUS EMBALLAGE

Le présent Accord est applicable dans les mêmes conditions lorsqu'il s'agit de rechercher et de supprimer des substances dangereuses qu'elle soient sous embal-



lage, dans des conteneurs ou dans des citernes transportées par bateaux, camions ou chemins de fer.

*Article 15*

PLAN DE LUTTE EN COMMUN CONTRE LA POLLUTION

Les autorités compétentes peuvent élaborer un plan d'action à réaliser en commun pour combattre la pollution en cas d'accident, en approfondissant les questions de coopération régies par le présent Accord. La mise en œuvre et les modifications du plan sont convenues entre les autorités compétentes.

*Article 16*

RAPPORTS AVEC LES AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les droits et obligations de chacune des Parties découlant d'autres accords bilatéraux et multilatéraux auxquels elles sont parties.

*Article 17*

DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront informées mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties sous préavis de douze mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 26 octobre 1989, en deux exemplaires, chacun en finlandais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

KAJ BÄRLUND

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

KONSTANTIN KATOUCHEV

